

## 启示录第四章译文对照

1【和合本】此后，我观看，见天上有门开了。我初次听见好象吹号的声音，对我说：“你上到这里来，我要将以后必成的事指示你。”

【和修订】这些事以后，我观看，看见天上有一道门开着。我头一次听见的那好像吹号的声音对我说：“你上这里来，我要把此后必须发生的事指示你。”

【新译本】这些事以后，我观看，见天上有一道门开着；并且有我第一次听见的那个好像号筒的声音，对我说：“你上这里来！我要把以后必定发生的事指示你。”

【吕振中】这些事以后我观看，见有个门在天上开着；我所听见初次发出的声音、像号筒和我说话的、就说：“你上这里来，我要将此后必须发生的事指示你。”

【思高本】这些事以后，我看见天上有一个门开了，并且有我初次听见，那同我说话像似号角的声音，说：“你上到这来，我要指示给你，这些事以后必须要发生的事。”

【牧灵本】此后，我看见在天上有一道门开了。我最初曾听到的那个声音，对着我用号角一般的声音说：“你上这里来，我要把将来会发生的事指示给你看。”

【现代本】接着，我得到另一个异象，看见天上有开着的门。我从前听见的那好像吹号的声音又对我说：“你上这里来，我要指示你以后必定发生的事。”

【当代版】听了这番话以后，我再观看，见到天上有一扇门开了，又听见刚才的声音，像号角般响亮地对我说：“上来吧！我要将以后必要发生的事情指示给你看。”

【KJV】After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

【NIV】After this I looked, and there before me was a door standing open in heaven. And the voice I had first heard speaking to me like a trumpet said, "Come up here, and I will show you what must take place after this."

【BBE】After these things I saw a door open in heaven, and the first voice came to my ears, like the sound of a horn, saying, Come up here, and I will make clear to you the things which are to come.

【ASV】After these things I saw, and behold, a door opened in heaven, and the first voice that I heard, a voice as of a trumpet speaking with me, one saying, Come up hither, and I will show thee the things which must come to pass hereafter.

2【和合本】我立刻被圣灵感动，见有一个宝座安置在天上，又有一位坐在宝座上。

【和修订】我立刻被圣灵感动，见有一个宝座安置在天上，有一位坐在宝座上。

【新译本】立刻，我在灵里，就看见有一个宝座，设立在天上，有一位坐在宝座上。

【吕振中】我立刻就在灵境中；见有个宝座安置在天上，宝座上有一位坐着的。

【思高本】我立刻神魂超拔了。看，在天上安置了一个宝座，有一位坐在那宝座上的。

【牧灵本】我立刻为圣神感动，看见天上有一个宝座，有一位坐在宝座上。

【现代本】立刻，圣灵支配着我。我看见天上有一个宝座；有一位坐在宝座上。

【当代版】我立刻便置身灵境之中，我看见天上安设着一个宝座，有一位坐在其上的，

【KJV】 And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

【NIV】 At once I was in the Spirit, and there before me was a throne in heaven with someone sitting on it.

【BBE】 Straight away I was in the Spirit: and I saw a high seat in heaven, and one was seated on it;

【ASV】 Straightway I was in the Spirit: and behold, there was a throne set in heaven, and one sitting upon the throne;

3【和合本】看那坐着的，好象碧玉和红宝石；又有虹围着宝座，好象绿宝石。

【和修订】那坐着的，看来好像碧玉和红宝石；又有彩虹围着宝座，光彩好像绿宝石。

【新译本】那位坐着的，看来好像碧玉和红宝石，又有彩虹围绕着宝座，看来好像绿宝石。

【吕振中】那坐着的看来仿佛碧玉和肉红玉髓；又有虹围着宝座，看来仿才绿宝石。

【思高本】那位坐着的，看来好似水苍玉和红玛瑙；围绕宝座的虹霓，看来好似翡翠。

【牧灵本】那坐着的好似碧玉玛瑙，一道彩虹围着宝座，色如翡翠。

【现代本】他的面貌像碧玉和红宝石一样闪耀。宝座四周有彩虹围绕着，颜色像绿宝石。

【当代版】貌似碧玉和红宝石。有一条像绿宝石的彩虹围绕着宝座。

【KJV】 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

【NIV】 And the one who sat there had the appearance of jasper and carnelian. A rainbow, resembling an emerald, encircled the throne.

【BBE】 And to my eyes he was like a jasper and a sardius stone: and there was an arch of light round the high seat, like an emerald.

【ASV】 and he that sat was to look upon like a jasper stone and a sardius: and there was a rainbow round about the throne, like an emerald to look upon.

4【和合本】宝座的周围又有二十四个座位；其上坐着二十四位长老，身穿白衣，头上戴着金冠冕。

【和修订】宝座的周围又有二十四个座位，上面坐着二十四位长老，身穿白衣，头上戴着金冠冕。

【新译本】宝座的周围有二十四个座位，上面坐着二十四位长老，身穿白衣，头戴金冠。

【吕振中】宝座周围有二十四个座位（与‘宝座’一词同字）；有二十四位长老坐在座位上；身披白衣，头戴金华冠。

【思高本】宝座周围还有二十四个宝座，宝座上坐着二十四位长老：身穿白衣，头戴金冠。

【牧灵本】宝座四周还有二十四个宝座，坐着二十四位长老，他们都穿着白袍，头戴金冠。

【现代本】宝座周围有二十四个座位，上面坐着二十四位长老，身上穿着白袍，头上戴着金冠。

【当代版】宝座的周围设有二十四座位，有二十四位长老坐在上面，他们身穿白袍，头戴金冠。

【KJV】And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

【NIV】Surrounding the throne were twenty-four other thrones, and seated on them were twenty-four elders. They were dressed in white and had crowns of gold on their heads.

【BBE】And round about the high seat were four and twenty seats: and on them I saw four and twenty rulers seated, clothed in white robes; and on their heads crowns of gold.

【ASV】And round about the throne were four and twenty thrones: and upon the thrones I saw four and twenty elders sitting, arrayed in white garments; and on their heads crowns of gold.

5【和合本】有闪电、声音、雷轰从宝座中发出；又有七盏火灯在宝座前点着；这七灯就是神的七灵。

【和修订】有闪电、声音、雷轰从宝座中发出。在宝座前点着七支火炬，就是神的七灵。

【新译本】有闪电、响声、雷轰从宝座中发出；又有七枝火炬在宝座前点着，这就是神的七灵。

【吕振中】有闪电、响声、雷轰、从宝座间发出；在宝座前点着七枝火把，就是神之七灵。

【思高本】有闪电、响声和雷霆从那宝座发出来；在宝座前还燃着七个火炬，那就是天主的七神。

【牧灵本】从宝座发出闪电、巨声和雷鸣。宝座前燃着七把火炬，那就是天主的七神。

【现代本】从宝座发出闪电、响声，和雷轰。有七枝点燃着的火把在宝座前；那就是神的七个灵。

【当代版】从宝座中有闪电、响声、雷轰发出；宝座前面又点着七盏灯，代表神的七灵。

【KJV】And out of the throne proceeded lightnings and thunders and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

【NIV】From the throne came flashes of lightning, rumblings and peals of thunder. Before the throne, seven lamps were blazing. These are the seven spirits of God.

【BBE】And out of the high seat came flames and voices and thunders. And seven lights of fire were burning before the high seat, which are the seven Spirits of God;

【ASV】And out of the throne proceed lightnings and voices and thunders. And there was seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God;

6【和合本】宝座前好象一个玻璃海，如同水晶。宝座中和宝座周围有四个活物，前后遍体都满了眼睛。

【和修订】宝座前有一个如同水晶的玻璃海。宝座的周围，四边有四个活物，遍体前后都长满了眼睛。

【新译本】宝座前有一个看来好像水晶的玻璃海。在宝座中间和宝座周围有四个活物，前后布满了眼睛。

【吕振中】宝座前好像玻璃海，仿佛水晶一般。宝座四围、在宝座每一面当中、有一只活物，四面共四只，前后满有眼睛。

【思高本】宝座前面有如玻璃海，仿佛水晶；在宝座每一面当中，在宝座周围，有四个活物，前后都满了眼睛：

【牧灵本】宝座前有一片透明如水晶的玻璃海。宝座中和宝座四周有四个活物，前后遍体都长满眼睛。

【现代本】宝座前有一片像水晶一样光洁的玻璃海。宝座的四边有四个活物，前后都长满了眼睛。

【当代版】再前面，有一个清澈如水晶的玻璃海。宝座的四边有四活物，前后遍体都长满了眼睛，

【KJV】And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.

【NIV】Also before the throne there was what looked like a sea of glass, clear as crystal. In the center, around the throne, were four living creatures, and they were covered with eyes, in front and in back.

【BBE】And before the high seat there was, as it seemed, a clear sea of glass; and in the middle of the high seat, and round about it, four beasts full of eyes round about.

【ASV】and before the throne, as it were a sea of glass like a crystal; and in the midst of the throne, and round about the throne, four living creatures full of eyes before and behind.

7【和合本】第一个活物象狮子，第二个象牛犊，第三个脸面象人，第四个象飞鹰。

【和修订】第一个活物像狮子，第二个像牛犊，第三个的脸像人脸，第四个像飞鹰。

【新译本】第一个活物像狮子，第二个活物像牛犊，第三个活物的脸面像人，第四个活物像飞鹰。

【吕振中】第一只活物仿佛狮子，第二只活物仿佛牛犊，第三只活物有脸面像人的脸面，第四只活物仿佛飞着的鹰。

【思高本】第一个活物像狮子，第二个活物像牛犊，第三个活物面貌像人，第四个活物像飞鹰。

【牧灵本】第一个活物像狮子，第二个像牛犊，第三个面貌像人，第四个像飞鹰。

【现代本】第一个活物像狮子；第二个像小牛；第三个有一副人的脸孔；第四个像飞鹰。

【当代版】第一个像狮子，第二个像牛犊，第三个有人的面孔，第四个像飞翔中的鹰。

【KJV】And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.

【NIV】The first living creature was like a lion, the second was like an ox, the third had a face like a man, the fourth was like a flying eagle.

【BBE】And the first beast was like a lion, and the second like an ox, and the third had a face like a man, and the fourth was like an eagle in flight.

【ASV】And the first creature was like a lion, and the second creature like a calf, and the third creature had a face as of a man, and the fourth creature was like a flying eagle.

8【和合本】四活物各有六个翅膀，遍体内外都满了眼睛。他们昼夜不住的说：圣哉！圣哉！圣哉！主神是昔在、今在、以后永在的全能者。

【和修订】四个活物各有六个翅膀，遍体内外都长满了眼睛。他们昼夜不住地说：圣哉！圣哉！圣哉！主—全能的神；昔在、今在、以后永在！

【新译本】四个活物各有六个翅膀，里外布满了眼睛。他们昼夜不停地说：“圣哉！圣哉！圣哉！主、

全能的神，昔在、今在、以后永在的那一位。”

【吕振中】这四只活物之中，每一只各有六个翅膀，遍体内外都满有眼睛。他们没有歇息、昼夜唱着说：“圣哉！圣哉！圣哉！主神，全能者，昔在、今在、以后永在的！”

【思高本】那四个活物，个个都有六个翅膀，周围内外都满了眼睛，日夜不停的说：“圣！圣！圣！上主，全能的天主，是昔在、今在、及将来永在者。”

【牧灵本】每个活物都有六个翅膀，里里外外长满了眼睛。他们日日夜夜不停地唱着：“圣！圣！圣！上主天主，宇宙之主；昔在，今在，并将继续永在！”

【现代本】那四个活物，每一个都有六只翅膀，里面外面都长满了眼睛。他们日夜不停地唱着：圣哉！圣哉！圣哉！主——全能的神，昔在，今在，将来永在！

【当代版】这四活物各有三对翅膀，身体内外都长满眼睛。他们昼夜不停地高唱着：“圣哉！圣哉！圣哉！主神是昔在、今在、以后永在的全能者。”

【KJV】 And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, LORD God Almighty, which was, and is, and is to come.

【NIV】 Each of the four living creatures had six wings and was covered with eyes all around, even under his wings. Day and night they never stop saying: "Holy, holy, holy is the Lord God Almighty, who was, and is, and is to come."

【BBE】 And the four beasts, having every one of them six wings, are full of eyes round about and inside: and without resting day and night, they say, Holy, holy, holy, Lord God, Ruler of all, who was and is and is to come.

【ASV】 and the four living creatures, having each one of them six wings, are full of eyes round about and within: and they have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy, is the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is to come.

9【和合本】每逢四活物将荣耀、尊贵、感谢归给那坐在宝座上、活到永永远远者的时候，

【和修订】每逢四活物将荣耀、尊贵、感谢归给那坐在宝座上、活到永永远远者的时候，

【新译本】每逢四个活物把荣耀、尊贵、感谢献给那坐在宝座上，活到永永远远的那一位的时候，

【吕振中】每逢那些活物将荣耀尊贵感谢献与那坐宝座上、永远活着、世世无穷的、那时候，

【思高本】每逢那些活物将光荣、尊威和颂谢归于那坐在宝座上的，万世万代的永生者时，

【牧灵本】每次活物将荣耀、尊贵和感谢归给那坐于宝座上、世代永存者时，

【现代本】四个活物唱着荣耀、尊贵、感谢的歌，献给坐在宝座上、永远活着的那一位。

【当代版】每逢这些活物将荣耀、尊贵、感谢献给坐在宝座上活到永永远远者时，

【KJV】 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

【NIV】 Whenever the living creatures give glory, honor and thanks to him who sits on the throne and who lives for ever and ever,

【BBE】 And when the beasts give glory and honour to him who is seated on the high seat, to him who is living for

ever and ever,

【ASV】And when the living creatures shall give glory and honor and thanks to him that sitteth on the throne, to him that liveth for ever and ever,

10【和合本】那二十四位长老就俯伏在坐宝座的面前敬拜那活到永永远远的，又把他们的冠冕放在宝座前，说：

【和修订】二十四位长老就俯伏敬拜坐在宝座上活到永永远远的那一位，又把他们的冠冕放在宝座前，说：

【新译本】二十四位长老就俯伏在坐在宝座上那一位的面前，敬拜那活到永永远远的，又把他们的冠冕放在宝座前，说：

【吕振中】二十四位长老总俯伏在坐宝座者面前，敬拜那永远活着、世世无穷的，总把他们的华冠丢在宝座前，说：

【思高本】二十四位长老就俯伏在坐于宝座的那位前，朝拜那万世万代的永生者，且把他们的荣冠投在宝座前说：

【牧灵本】二十四位长老就向坐于宝座上，万世万代永远活着的那位跪拜。他们把自己的金冠放在座前说：

【现代本】这时候，二十四个长老俯伏敬拜坐在宝座上、永远活着的那一位。他们把自己的冠冕放在宝座前，说：

【当代版】那二十四位长老就向坐宝座的俯伏，摘下头上的金冠，放在宝座前，敬拜那位永远活着的神，而且说：

【KJV】The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

【NIV】the twenty-four elders fall down before him who sits on the throne, and worship him who lives for ever and ever. They lay their crowns before the throne and say:

【BBE】The four and twenty rulers go down on their faces before him who is seated on the high seat, and give worship to him who is living for ever and ever, and take off their crowns before the high seat, saying,

【ASV】the four and twenty elders shall fall down before him that sitteth on the throne, and shall worship him that liveth for ever and ever, and shall cast their crowns before the throne, saying,

11【和合本】我们的主，我们的神，你是配得荣耀、尊贵、权柄的；因为你创造了万物，并且万物是因你的旨意被创造而有的。

【和修订】我们的主，我们的神，你配得荣耀、尊贵、权柄，因为你创造了万物，万物因你的旨意被创造而存在。

【新译本】“主、我们的神，你是配得荣耀、尊贵、权能的，因为你创造了万有，万有都是因着你的旨意而存在，而被造的。”

**【吕振中】** “我们的主，我们的神，你是配得荣耀尊贵权能的；因为你创造了万有；凭着你的旨意、万有存在着，万有被创造。”

**【思高本】** “上主，我们的天主！你是堪享光荣、尊威和权能的，因为你创造了万物，万物都是因了你的旨意而存在，而造成的。”

**【牧灵本】** “上主，我们的天主。你堪受荣耀，尊贵和权能归于你。是你造了万物；万物按你的旨意存在且被塑成形。”

**【现代本】** 我们的主，我们的神！你理当接受荣耀、尊贵，和权能。你创造了万物；万物被造、得以生存，全凭你的旨意。

**【当代版】** “我们的主，我们的神，你是配受荣耀、尊贵和权能的；因你创造了万物。因你的旨意，万物才被造成和存在。”

**【KJV】** Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

**【NIV】** You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honor and power, for you created all things, and by your will they were created and have their being."

**【BBE】** It is right, our Lord and our God, for you to have glory and honour and power: because by you were all things made, and by your desire they came into being.

**【ASV】** Worthy art thou, our Lord and our God, to receive the glory and the honor and the power: for thou didst create all things, and because of thy will they were, and were created.